

Inhalt

Vorbemerkungen	7
Einleitung	9
I. Inlustrare	21
1. <i>Noctes serенаe</i> : Licht und Lust der Dichtung (1.136–145)	21
2. <i>Naturae species ratioque</i> : Aufklärerische Metaphorik (1.146ff, 2.55ff u. a.)	27
3. <i>Inlustrare</i> : Geschichte und Rhetorik eines Verbs	32
4. <i>Obscura reperta</i> : Dunkle Prosa, lichte Verse (Heraklit, Empedokles)	39
5. <i>Graius homo</i> : Heroisierung und Anonymisierung Epikurs (1.62–79)	47
6. <i>Vestigia</i> : Hermeneutik der Spurenlese (1.398–409)	53
7. <i>Simulacrum et imago</i> : Analogie der Sonnenstäubchen (2.109–237)	57
8. <i>Semina rerum</i> : Übersetzung und Belebung der Atome	66
9. <i>Natura daedala rerum</i> : Venus als Verkörperung der Natur (1.1–25)	74
10. <i>Lepos</i> : Aphrodisiakum der Worte (1.931–950)	82
II. Deferre	91
1. <i>Ennius perennis</i> : Poetisches Vor- und philosophisches Feindbild (1.102–134)	91
2. <i>Vates</i> : Böse oder gute Propheten (Kalchas, Empedokles)	99
3. <i>Homeri species</i> : Gespenstische Wiederkehr des toten Dichters	105
4. <i>Simulacra</i> : Physik der Phantasiebilder (4.30ff, 4.726ff, 4.757ff u. a.)	112
5. <i>Divinitus insinuare</i> : Kritik der pythagoreischen Seelenwanderung	121

6. <i>Natura animai</i> : Übersetzbarkeit der Seele (gegen die Harmonie) (3.130–134)	129
7. <i>Deferre</i> : Ennius und der Import der griechischen Musen	136
8. <i>Avia Pieridum loca</i> : Übersetzung als uraltes Neuland (1.921–934)	146
III. Imitari	159
1. <i>Aurea dicta</i> : Sechs Modelle der Imitation Epikurs (3.1–30)	159
2. <i>Chartae</i> : Querelen der Quellenfrage	170
3. <i>Imitari</i> : Von der griechischen Mimesis zur römischen Imitatio	177
4. <i>Vis</i> : Rhetorische und natürliche Macht der Sprache (Cicero, Epikur)	187
5. <i>Contendere</i> : Notwendiger Wetteifer der Nachahmung (Quintilian)	197
6. <i>Cycni canor</i> : Alexandrinischer, epikureischer Schwanengesang (4.180–183)	204
7. <i>Avium voces</i> : Dichtung als Nachahmung von Vogelstimmen (5.1379–1391)	213
8. <i>Dux natura</i> : Vielstimmigkeit der Natur (Macrobius bzw. Seneca).	220
IV. Vertere	231
1. <i>Novitas</i> : Neuheit der Welt und der wahren Dichtung (5.324–337).	231
2. <i>Repertus sum</i> : Selbst(er)findung des Übersetzers (5.336f)	241
3. <i>Vertere</i> : Übersetzung als Verwandlung (von Plautus bis Hieronymus)	247
4. <i>Primus cum primis</i> : Primat der Latinsierung der Philosophie (Ciceros Taktik)	265
5. <i>Machina mundi</i> : Unsterbliche Verse über die sterbende Welt (5.91–109)	272
6. <i>Declinare</i> : Physik und Poetik der Abweichung (2.216ff, 2.250ff u. a.)	281
Schluss	299
Danksagung	305
Abkürzungen antiker Werke	307
Bibliografie	309
Stellenregister	333